

桃園縣民間文學集(18)

楊梅鎮

客語歌謠(三)



桃園縣政府文化局 印行

桃園縣民間文學集⑱

楊梅鎮客語歌謠(三)

-
- 指導單位 行政院文化建設委員會
桃園縣政府
- 主辦單位 桃園縣政府文化局
- 發行人 謝小韞
- 總編輯 胡萬川
- 審稿 古國順
- 主編 姜通男 許碧珍 林素琴
- 編輯委員 桃園縣人與地鄉土文化研究學會
吳秀榮 陳秋瑩 陳增元 彭桂姬
- 整理者 姜通男 許碧珍
- 美術設計 王文杏
- 封面 王文杏
- 出版者 桃園縣政府文化局
桃園市縣府路 21 號
- 電話 03-3322592
- 承印 昆毅彩色製版股份有限公司
- 出版日期 中華民國 92 年 12 月初版
- 定價 新臺幣 150 元
- 劃撥購書 帳號 15380600 戶名 桃園縣政府文化局

ISBN : 957-01-5442-X

GPN : 1009203716



縣長序

縣長 朱立倫

文化就是生活，生活即是文化，每一種文化皆是其族群生活特質的表現。民間文學即是反映民眾感情與認知的一種文化根源，它不僅帶有鄉土情感和文化特色，且富有教育性。然而，由於現今工商社會的發達，早期傳統的農業生活型態逐漸改變，民間文學流通的管道已愈來愈窄，且將隨著母語的式微和耆老的凋零，而逐漸流失，殊為可惜。

民間文學的生命力在田野之中，在於人們不斷的使用和流通的過程之中，透過口傳的方式藉著神話、傳說、歌謠、諺語等方式傳承流衍，雖然語言是質樸簡練、不假造作，但也感情真摯、內容廣泛，無論是上自山川大地、風雨雷電，下至飛禽走獸、一花一草，或是人世間的喜怒哀樂、風俗習慣，其所呈現的不只是一個有情的世界，也是一個民族心靈集體所創造出來的世界和傳統。因此，每一篇故事、每一首歌謠，或每一則諺語，都反映了當時的民情、風俗、政治、制度和人們真實的感情與思想，無論從民俗學、文學、甚至於從語言學上看起來，都具有不朽的保存價值。

台灣新文學之父賴和曾說：「有思想的俚謠，有意態的四



季春，有情思的採茶歌，其文學價值不在典雅深邃的詩歌之下。」誠哉斯言。爲了不讓這些珍貴的文化遺產被淡忘流失，桃園縣政府文化局秉著古人的「采風」精神，積極展開蒐集民間文學的工作，並將多年來持續不斷努力的採集成果，加以分類、整理、出版，讓它成爲我們桃園縣民乃至中華文化的共同財富。讓來自普羅大眾的民間文學，又能回歸到有情的民間懷抱，一方面得以傳承延續，一方面又得以欣賞創新。

值此付梓之際，要特別感謝胡萬川教授的辛勤指導，和全體的採錄編輯同仁不辭辛勞的努力，爲我們桃園縣民間文學的綿延保存，立下了不可磨滅的一章。

中華民國九十二年十二月

序 一

總編輯 胡萬川

桃園縣民間文學採集、整理的工作，在工作人員持之以恆的不懈努力之下，成果十分輝煌。近十一、二年來，由本人發起，各地文化局、文化工作人員積極投入、推動的這一項工作，開始的階段台中縣起了很好的示範，近十年來，他們已經累積了超過三十六冊的成果，而在較後期的階段，則是在桃園縣結出了一個既豐碩又特別的果實。

所謂的豐碩，是他們的成果幾乎是要像台中縣一樣豐富；而所謂的特別，則是在桃園縣爲主的地區，由桃園縣的文化工作人員，發現、發掘出了台灣北部地區相當特別的茶山說唱文化。

以前因爲調查不足，資訊有限，提到唱山歌，總讓人以爲那只是屬於客家的傳統。雖然研究者也曾指出，福佬地區說唱褒歌的情形，早先也是頗爲普遍的，但是近三、四十年來，這種說唱文化已經式微，台灣本島除在桃園以外，已很少見，可以說已經萎縮得幾乎不見存在。而在桃園及鄰近地區，如果不是桃園縣政府文化局工作人員的悉心投入，毫不懈怠的工作態度，大概也難以將這些潛藏各地的說唱碩果發掘出來。由於他



們的發掘，才讓台灣人，特別是台灣的學術界，能夠見證和採茶以及休閒娛樂有關的歌謠、褒歌、說唱等傳統一些面貌。至少茶山地區的福佬的歌謠文化和客家山歌文化一樣都是多采多姿的。

不只如此，由於在桃園地區所發現的這些說唱者有許多是一人而能說唱許多內容的人，用學術的話語來說就是民間文學的「積極傳承者」，是民間文學「傳承人」研究的重要對象。

由於以前台灣學術界根本不知道民間文學的重要性，因此在這個領域的研究免不了就相對的浮淺。在民間文學的傳承和傳承人，以及相關的文化領域方面更少有人觸及。這除了觀念不開以外，對民間文學和文化的多重關係無所知曉亦是主因。民間文學除了文本內容外，傳承和傳承人亦應當是研究的一個重點。而今，由於桃園縣的深入調查，讓研究者不只有了可觀的文本內容，更有了豐富的傳承及傳承人的資料可供參考。桃園縣的民間文學集，後來有不少是個人說唱專集，就是呼應這種觀念下的產物。

總而言之，桃園縣政府文化局雖然在民間文學采集的工作起步相對稍晚，卻是為民間文學界，為台灣文化傳承，做了許多可貴的工作，值得大家的感激，值得大家的喝采。



序 二

審稿者 古國順

桃園縣民間文學采集第十六到二十集即將出版了，這五冊的內容包括：第十六冊：新屋鄉客語歌謠謎諺(一)、第十七冊：新屋鄉客語故事(一)、第十八冊：楊梅鎮客語歌謠(三)、第十九冊：楊梅鎮客語故事(一)、第二十冊：楊梅鎮客語歌謠(四)。個人有機會能提前拜讀整理的初稿，感到非常榮幸，並對集結這些民間文學資料奉獻心力的所有朋友，表示崇高的敬意和謝意。因為大家都是在「與時間賽跑」的緊張過程中，使這些珍貴的文化遺產得以保存下來。

這次出版的內容是故事、歌謠為主。新屋鄉的故事集，又分出笑話一類；楊梅鎮故事集雖然沒有同樣的分出來，但是像「茶罐擲過來」、「煙囪乜無」、「講話毋正」、「信神」、「消痰化氣」、「半斤八兩」等幾則，其實也可以當笑話來說，笑話總是含有故事情節的，只不過其內容是以逗樂為主，兩者自有其相通相容的地帶。有些故事情節說的似乎簡單，其實它的內涵並不止於表面所說的那些話。例如「茶罐擲過來」這則。「咻！阿妹！」是唱老山歌結束前所加的襯腔，於是在茶山工作時，有些膽子大的男人，爲了化解工作的單調、沈悶，他就脫口唱



道：「咻！阿妹！你出腔倅出腴，愛相扁就行前來！」。這時在茶山上往往就會引起各種話題，而暫時忘掉工作的辛勞。據說，有一次，一個做工的人低著頭工作，瞄見有小姐走過來，因為婦女上工，都戴著笠帽，帽沿圍著手帕，所以沒認清是誰，他脫口便唱：「咻！阿妹！」。由於這三個字拖腔很長，等他正要唱「你出……」之時，卻忽然聽到那小姐回應說：「阿哥，你喊倅做麼介？」他心頭一怔，原來是親老妹，但是歌又不得不唱下去，於是他急中生智，立刻改口唱道：「該片茶罐擲過來！」就這樣，他成功的替自己解圍，而聽到的人也佩服他的機智，於是故事就流傳開來。講述者通常不好意思說出這段「了紹話」，而客家人幾乎都知道來龍去脈，所以能博得會心的一笑，但對於不了解故事緣由的讀者，就有必要加以說明了。

這次結集的數量相當豐富，這與山歌、故事等的發展背景有關係。楊梅一帶過去茶山多，很多田園過去還為製糖會社種甘蔗。無論採茶、斬蔗、剝甘蔗殼，都吸引大量的人工，為唱歌、聊天提供很好的環境。尤其在廣播電視還沒有進入家庭的年代，唱歌與「打嘴鼓」都是很重要的精神調劑活動，而記性好的人，往往聽一遍就能記住不忘。想起先母在世時，並不會聽她唱過山歌，可是在適當的情境下，她的山歌詞句卻往往能不經意的出口。記得有一次家裏的兩隻公雞鬥得很兇，她說：「人講雞公相打雄對雄，一點都無差！」有一次抱著我小姪兒「講戇話」，適聞鄰居的狗「旺旺」的叫，她就對著孫子說：「上



屋狗仔吠昂昂，別儕毋吠吠偈郎」。不過這已經是四、五十年前的往事了。還記得當時鄰家的老叔婆、老伯母，好多都能出口成句，不過如果他們還在世的話，現在已經是「百零零」歲了。所以對於這次的收獲還有這麼豐富，真是要感謝工作者的辛苦。

現在的山歌雖然從「山頂唱到街路心」，但是隨著老人集會所和各地山歌班的熱烈活動，似乎也有一絲復甦的希望。尤其看到許多山歌多屬新創，例如張永清先生唱的「勞碌奔波為競選」，道出了對候選人的看法。又如范朱貴英女士的「白菜好食白皚皚」、王李勤女士的「大路透下又透上」等，都是有所見、有所感而發，如今有這種才情的人士一定還不少。一人唱百人和，只要傳唱下去，舊詞去了新詞來，相信山歌永遠會隨著客家話流傳的。

這次收錄的故事、笑話共有七十多則，其實一定還有很多沒有被採錄到的。因為故事不像山歌那麼好記，久不說忘了，受訪者一時記不完整，大概就不說了。記得小時候聽過的故事還有：螞蟻的由來、海水為什麼是鹹的、兄弟分家、黃牛穿水牛的衣服等等，都未見收錄。至於四句、令子、謎語、諺語等，一定也還有不少，但願在下一次的結集中能看到。不過民間文學資料並不是一時能夠採集得完的，隨生隨滅、隨滅隨生，寄望有心人能繼續收集下去。更希望有人出來，從各方面進行專題研究，把這些資料賦予新的生命。



序 三

桃園縣人與地鄉土文化研究學會

陳增元 陳秋瑩 吳秀榮 彭桂姬

這是由文化局出版客語歌謠中，楊梅鎮採集的第三本。在採集過程中，總有山歌同好互相推薦，讓我們能循線採訪，使這些珍貴的文化資產得以保存一些，讓身處新舊時代交替的我們，為文化傳承與保存盡一份力，也能稍減心中不安。可惜採訪者礙於本身工作，及社團中既定的工作進程，在浩瀚的民間文學保存工作中，總有「心有餘力不足」的感覺。具有傳統生活經驗及民間文學素養的人，大多年事已高，他們的健康與記憶力能再幫我們保存這些資產多久？教人憂心不已。

本冊歌謠集完全是採訪張永清先生所得，大部分是張先生靈感來時隨口創作，他不喜歡一窩蜂與他人一遍又一遍重複唱著流行的歌謠，因此，張先生創作歌謠內容的獨特性更彌足珍貴。張先生具有敏銳的眼光，過人的智慧、可透視一般人較不易看到的層面，有豐富而健康的生活哲學，這些特質使他具有較高的敏感度，並且有能力將感覺用歌謠表達出來。他雖然不是所謂的讀書人，但詩詞、聯對及歌謠創作可說是「出口成章」，毫無匠氣。



張永清先生現年 87 歲，一生以務農爲主，子孫各個安分守己既賢且孝，這要歸功於他教子有方，以及豁達的生活態度，及生活智慧的傳承。張先生除了歌謠創作外，拉胡琴也是他的拿手絕活兒，閒來找三五好友到家中「和山歌」，本集採訪時即有宋五妹、彭蕙妹、胡右妹三位女士精采的搭配。騎著腳踏車在高山頂上逍遙遊，或到楊梅街上找朋友是他每天的功課。張先生過的生活可媲美神仙——逍遙自在又快活。本書採錄百餘首，這只是他創作的一部份，張先生是一個無盡寶藏值得大家繼續來挖掘。



凡 例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，整理者再將其音、字、義不明之處，加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、整理者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要參考：
 - (一) 中原週刊編《客語辭典》，台灣客家中原週刊社，民國 81 年 6 月初版。
 - (二) 古國順編著《台灣客家話記音訓練教材》，行政院文化建設委員會，民國 86 年 12 月。
 - (三) 徐運德編《客家諺語》，中原週刊社，民國 84 年 8 月二版。
 - (四) 楊兆禎撰著《客家諺語拾穗》，文化圖書公司，民國 88 年。
 - (五) 羅肇錦著《台灣的客家話》，台原出版社，民國 85 年 12 月。
 - (六) 陳運棟著《客家人》聯亞出版社，民國 72 年 4 月 20 日出版。

- 四、本集記音規則係採「台灣語文學會」公布〈台灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分皆依采錄者之錄音完整錄出，國語部分則有時去其重覆，但仍儘量維持原來特色。
- 七、因本集非選集亦非定本，為存其真，講述內容中有不順暢、不雅馴之處，仍依講述原樣，不依整理者主觀意思作任何修改。
- 八、講述者、采錄者、整理者資料刊於附錄壹。



楊梅鎮客語歌謠(三)

目 錄

縣長序·····	朱立倫·····	1
序一·····	胡萬川·····	3
序二·····	古國順·····	5
序三·····	陳增元、陳秋瑩、吳秀榮、彭桂姬·····	8
凡例 ·····		10

壹、一般歌謠

唱歌唱忒半生人·····	2
山歌愛唱大大聲·····	4
連個好哥實在難·····	6
石板睡等看上天·····	8
後生認真老裡閒·····	10
大家坐俚笑斜斜·····	12
少年賺錢愛留糧·····	14
走上走下福氣有·····	16
每日食飽到處行·····	18
八十公公還種茶·····	20
做官做官也係難·····	22
現下做官也艱難·····	24
只怕老來不怕窮·····	26

又想落水又想晴	28
山歌不輸勸世文	30
侄裡就聽父母言	32
勞碌奔波爲競選	34
克勤克儉承祖業	36
早知如此不當初	38
現在選舉總愛錢	40
高榮地勢實在高	42
恁老唱歌莫笑侄	44
會唱山歌無較爭	46
男女先生毋過嫌	48
白紙寫信行對行	50
看到竹頭看到庄	52
客人來唱流行歌	54
新造瓦屋丈八高	56
新造瓦屋放龍窗	58
新造瓦屋丈八間	60
新造瓦屋丈八高	62
到處盡多歌先生	64
唱歌毋輸考秀才	66
神愛拜來鬼愛普	68
小姐侄裡愛教你	70
這次選舉愛留心	72
無夫無妻恁孤淒	74



好好點點耳孔癢	76
火油煮菜齋對齋	78
連妹毋好窮鬼腔	80
這下社會實在難	82
燕子飛來石上企	84
日落西山會轉東	86
老人想起也係難	88
老人食飽就愛遶	90
老人食飽就愛走	92
老人食飽到處行	94
老人想起奈使驚	96
大家愛聽唱你聽	98
老人唱歌練心身	100
山歌愛唱絃愛彈	102
食旨安來料旨安	104
浪費心來浪費肝	106
連妹毋著那下差	108
一山過貳又一山	110
每日食飽到處行	112
好唱山歌高不將	114
錫福宮背好地方	116
佢唱山歌練精神	118
日頭落山漸漸低	120
河潛鳥仔著青衫	122



前世兩儕真無修	124
食酒愛食米酒頭	126
唱歌愛唱有情歌	128
壁上釘針吊尾鯉	130
河濬烏仔著青衣	132
莫講錢來莫講銀	134
恁好地方安內壠	136
日頭落山會轉東	138
連妹ㄟ著實ㄟ衰	140
阿妹無來哥無暈	142
有人惜來有人惱	144
妹仔愛斷兩儕斷	146
落水著屐丟忒鞋	148
點火來燒私茅園	150
好好點點耳孔癢	152
阿妹愛斷就來斷	154
布穀飛來月鴿群	156
日頭落山就落山	158
一來奉勸讀書人	160
無食酒來無食煙	166
封雞封肉食會畏	168
小姐偌裏愛教你	170
四五月來還恁涼	172
偌裏唱歌唱十年	174